

Duygu Tekgül-Akın

perihanduygu.tekgulakin@eas.bau.edu.tr

[Google Scholar](#), [Academia.edu](#), [LinkedIn](#)

Academic Positions

- 2022-present** Assistant Professor, Bahçeşehir University
2021-2022 Assistant Professor, Yeditepe University
2018-2020 Assistant Professor, İstanbul Şehir University
2017-2018 Postdoctoral Researcher, University of the Free State
2011-2017 Assistant Professor/Lecturer, Yeditepe University
2008-2011 Graduate Teaching Assistant, University of Exeter

Education

- 2013** PhD in Sociology, University of Exeter
Thesis: “Around the World in English: The Production and Consumption of Translated Fiction in the UK between Cosmopolitanism and Orientalism”
https://ore.exeter.ac.uk/repository/bitstream/handle/10871/9701/TekgulPD_TPC.pdf?sequence=3
- 2007** MA in Publishing and Language, Oxford Brookes University
Dissertation: “Self-Censorship in Translated Titles in Turkish Publishing”
- 2005** BA in Translation and Interpreting Studies, Boğaziçi University, İstanbul

Publications in English

- (in progress)** “Ethnographic Research on Reading Translated Fiction” in Rogl, Regina; Schlager, Daniela; Risku, Hanna (eds) *Field Research on Translation and Interpreting*
- (in progress)** “Parenting Content in Translation on Online Social Media” in Giannakopoulou, Vasso and Sütiste, Elin (eds) *Transmedia in Translation and Transculturation*, John Benjamins
- (in print)** “The Role of Literary Agents in the International Flow of Texts” in Feinauer, Ilse; Lourens, Amanda and Swart, Marius (eds) *Translation Flows: Exploring Networks of People, Processes and Products*, John Benjamins
- 2022** “Towards a Sociology of Consuming Translated Fiction: Pleasure, Status, and Textual Linguistic Intolerance” *Translation In Society* (MLA) [online first]
<https://doi.org/10.1075/tris.21011.tek>
- 2020** “Translating Narratives and Counter-Narratives in Ahmet Ümit’s When Pera Trees Whisper” *Translation and Interpreting Studies* (SSCI & AHCI), 15 (2): 203–222,
<https://doi.org/10.1075/tis.20001.tek>
- 2019** “Faith-related Interpreting as Emotional Labour: A Case Study at a Protestant Armenian Church in İstanbul” *Perspectives* (SSCI & AHCI), 28 (1): 43–57,
<https://doi.org/10.1080/0907676X.2019.1641527>

- 2019** “Book Clubs as Micro-Public Spheres: Translated Literature and Cosmopolitanism” *Language and Intercultural Communication* (SSCI & AHCI), 19 (5): 380–392, <https://doi.org/10.1080/14708477.2019.1581794>
- 2018** “Popularization through Translation in the New Media: The Case of Düşünbil” *Journal of Translation Studies* (MLA), 25: 71–86, <https://doi.org/10.37599/ceviri.514001>
- 2017** “The Destabilization of Symbolic Boundaries in the Consumption of Translated Fiction” *Mémoires du livre / Studies in Book Culture: Special Issue on Translators and Their Readers* (MLA), 9 (1), <https://doi.org/10.7202/1043126ar>
- 2016** “Competition and Cooperation for Recognition and Professional Esteem in the Literary Translation Industry” *Translation Studies* (SSCI & AHCI), 10 (1): 54–68, <https://doi.org/10.1080/14781700.2016.1234971>
- 2015** “Fact, Fiction and Value at the Museum of Innocence” *European Journal of Cultural Studies* (SSCI), 19 (4): 387–402, <https://doi.org/10.1177/1367549415592893>
- 2013** (with Arzu Akbatur) “Literary Translation from Turkish into English in the United Kingdom and Ireland: 1990–2010”, *Literature Across Frontiers* <http://www.lit-across-frontiers.org/wp-content/uploads/2013/03/Literary-Translation-from-Turkish-into-English-in-the-UK-and-Ireland-NEW-UPDATE-final.pdf>
- 2011** “Marketing the Other: Exoticism in the Promotion of Literature from the Middle East and Asia” in Ling, Huang Ying (ed.) *Beyond Boundaries: East & West Cross-Cultural Encounters*, Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishers, pp. 230–248.

Invited Talks

- 2021** “Ethnography and Aesthetics in the Museum of Innocence” Muğla Sıtkı Koçman University, [online] 20 January
- 2018** “Sociology of Translation” Autumn School for Translation Studies in Africa, Stellenbosch University, 28 May–1 June
- 2013** “The Modern Turkish Novel in English Translation,” Reading Turkish Literature in the 21st Century, University of Oxford, 1–2 March
- 2011** “Translation and Intellectual Property” Independent Publishing: Making and Preserving Culture in a Global Literary Marketplace, University of Strathclyde, 23 June
- 2011** “Turkish literature In English Translation in the UK: 1990-2010” Literary Exchange and Translation in the Euro-Mediterranean Region: Challenges of the Next Decade, Boğaziçi University, 27 May

International Conference Presentations (2017-2022)

- 2022** “Parenting Content on Social Media: A Critical Take from a Translation Perspective” Network I: International Conference on the Circulation of Ideas, Concepts, Works and Other Things (Ege University, 10–12 October)
- 2021** “Doing Ethnography with British Readers” Reading in Translation: Approaches to the Study of the Reception of Translated Literature (online, hosted by University College Cork 17–18 May)

- 2019** “The Work of Literary Agents: Translation, (Inter)cultural Intermediation and National Image Building” 9th EST Congress (Stellenbosch University, 9–13 September)
- 2018** “Translating Gezi: Political References in *Deliduman/The King of Taksim Square*” Annual Conference of the British Society for Middle Eastern Studies (King’s College London, 25–28 June)
- 2018** “Role Overload in Church Interpreting: A Case Study at the Protestant Armenian Church of Gedikpaşa, Istanbul” 4th International Conference on Non-professional Interpreting and Translation (Stellenbosch University, 22–24 May)
- 2017** “Church Interpreting as Affective Labour: A Case Study at the Protestant Armenian Church of Gedikpaşa, Istanbul” 8th Asian Translation Tradition Conference (SOAS, 5–7 July)

Translations (Books and Academic Articles)

- Montgomery, Scott L. (2020) “Bilim Çevirisi” [Scientific Translation] (co-translation with Beyzanur Baş) in Gambier, Yves and Luc van Doorslaer (eds) *Handbook of Translation Studies Online*: <https://benjamins.com/online/hts/articles/sci1.tr>
- Conway, Kyle (2016) “Kültür Çevirisi” [Cultural Translation] (co-translation with Pelin Sena İskurt) in Gambier, Yves and Luc van Doorslaer (eds) *Handbook of Translation Studies Online*: <https://benjamins.com/online/hts/articles/cul2.tr>
- van Doorslaer, Luc (2016) “Ulusal ve Kültürel İmgeler” [National and Cultural Images] (co-translation with İlayda Kizir) in Gambier, Yves and Luc van Doorslaer (eds) *Handbook of Translation Studies Online*: <https://benjamins.com/online/hts/articles/nat2.tr>
- Polezzi, Loredana (2016) “Göç ve Çeviri” [Migration and Translation] (co-translation with Cemre Zekiroğlu) in Gambier, Yves and Luc van Doorslaer (eds) *Handbook of Translation Studies Online*: <https://benjamins.com/online/hts/articles/mig1.tr>
- Gagnon, Chantal (2016) “Siyaset Çevirisi” [Political Translation] (co-translation with Pelin Sena İskurt) in Gambier, Yves and Luc van Doorslaer (eds) *Handbook of Translation Studies Online*: <https://benjamins.com/online/hts/articles/pol1.tr>
- Liao, Min-Hsiu (2016) “Popülerleştirme ve Çeviri” [Popularization and Translation] (co-translation with Cemre Zekiroğlu) in Gambier, Yves and Luc van Doorslaer (eds) *Handbook of Translation Studies Online*: <https://benjamins.com/online/hts/articles/pop1.tr>
- O’Sullivan, Carol (2016) “Sözde Çeviri” [Pseudotranslation] (co-translation with Cemre Zekiroğlu) in Gambier, Yves and Luc van Doorslaer (eds) *Handbook of Translation Studies Online*: <https://benjamins.com/online/hts/articles/pse1.tr>
- Valdés, Cristina (2016) “Reklam Çevirisi” [Advertising Translation] (co-translation with Pelin Sena İskurt) in Gambier, Yves and Luc van Doorslaer (eds) *Handbook of Translation Studies Online*: <https://benjamins.com/online/hts/articles/adv1.tr>
- Sperlich, Wolfgang B. (2011) *Noam Chomsky* [biography] Istanbul: YKY

- Twist, Clint (2007) *Tüylü Canlılar* [*Feathery Creatures* – popular science book for children]
Istanbul: Redhouse Kidz
- Twist, Clint (2007) *Sümüklü Canlılar* [*Slimy Creatures* – popular science book for children]
Istanbul: Redhouse Kidz

Grants, Fellowships, Honours

- 2019** Travel Grant, Scientific and Technological Research Council of Turkey
- 2017-2018** Postdoctoral Fellowship, Department of Linguistics and Language Practice, University of the Free State
- 2008-2011** College of Social Sciences and International Studies Stipendiary Studentship, University of Exeter
- 2010** Best Poster Presentation at the Conference “Perspectives from Turkey in the New Millennium,” University of Exeter (29 May)

Service to the Academic Community

- 2022** “Women's Genre Writing: From Turkey to the Rest of the World” 29 April
(online symposium hosted by Özyeğin University, co-organized with Şima İmşir)
- 2017-2018** Department Seminar Series, Department of Linguistics and Language Practice, University of the Free State
- 2014** “Transferring Cultural Images: Parallels between Stereotyping and Globalising” 16–17 September (conference hosted by Yeditepe University, organized by the Department of Translation and Interpreting Studies)
- 2011-present** occasional reviewer for *Target*, *Perspectives*, *Linguistica Antverpiensia*, *New Voices in Translation Studies*, *Tusaaji: A Translation Review*, *Journal of Translation Studies*, *Istanbul University Journal of Translation Studies*, *Journal for Translation Studies in Africa*

Research Communication & Outreach

- 2022** “Translating Women's Writing from Turkish into English” 19 June (workshop hosted by Özyeğin University, co-organized with Şima İmşir and Rakesh Jobanputra)
- 2011** “Literary Translation from Turkish into English” 30th International Istanbul Book Fair 15 November
- 2011** “Translation Training in Turkey” Workshop on Training Literary Translators, Kadir Has University, 10 January
- 2006** “Translators and the Freedom of Speech” İletişim Publishing, 2 December

Teaching

Bahçeşehir University

- English for Specific Purposes I

Yeditepe University

- Introduction to Translation I & II
- Turkish Language and Literature for Translators I & II
- Public Speaking
- Culture and Translation
- Research Techniques in Translation
- Translation of Social Sciences Texts
- Translation of Political Science and EU Texts
- Professional Standards in Translation and Interpreting
- Translation as a Business
- Turkish Literature in English Translation
- Graduation Project I & II

• **Istanbul Şehir University**

- Understanding Cultural Encounters
- Advertising Translation
- Technical Translation

Boğaziçi University

- Introduction to Translation and Translation Studies I & II

University of Exeter (GTA)

- Introduction to Social Anthropology I & II
- Consumer Society

Professional Development

2017 PhD Supervision workshops attended at the University of Free State

- “Group and Team Supervision” (led by Gina Wisker, 24 August)
- “Getting Started – Proposal Construction” (led by Gina Wisker, 28 August)
- “Keeping Momentum – Supporting Students to Complete” (led by Gina Wisker, 28 August)
- “Distance and Dialogues” (led by Gina Wisker, 29 August)
- “Helping Students to Help Themselves and Each Other” (29 August)

2008-2009 Learning and Teaching in Higher Education (University of Exeter)

2004-2005 Certificate in Teaching English as a Foreign Language (School of Education, Boğaziçi University)

Languages

- Turkish: first language
- English: near-native fluency
- French: reading knowledge
- German: reading knowledge